|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁ Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ. | God the merciful  The King of the ages  The Great and compassionate  And the true One | God the merciful,  The King of ages,  The great and compassionate,  The true One, |  |
| Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ:  ⲉ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ. | He sent His Word  To the true bride  And dwelt in her womb  For our salvation. | Sent His Word  To the true bride,  And dwelt in her womb  For our salvation. |  |
| Ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ⲟ̀ ⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ. | He was born of the virgin  On this day  The overflowing fountain  Jesus the King of Glory | Jesus the King of Glory,  The overflowing font.  Today was  Born of the Virgin. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ:  ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲙ ⲙ̀ⲯ̀ⲁⲗⲓⲁ̀:  ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ:  ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ̀. | O David come in our midst  With your book of Psalms  To the city of God  Full of blessing. | Come among us, David,  With your Psalter,  In the city of God,  Which is full of blessings. |  |
| Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲁϥϯⲙⲁϯ;  ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ. | Our Saviour  Who know her  Delighted to  Dwell in her. | Our Saviour  Knowing her virtue  Delighted to dwell  In her womb. |  |
| Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ̀:  ⲡⲁⲣⲁ ⲧ̀ⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ:  ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀. | Many are  Your praises  More than the sand o the sea  O Mary our lady. | O our Lady, Mary,  Your praises  Are more numerous than  The sand of the sea, |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ:  ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟ̀ⲥⲓⲟⲥ. | For truly  It was said to us  By Isaiah  The perfect prophet. | For truly  Isaiah  The perfect prophet  Proclaimed, |  |
| Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ:  ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ. | This is a great wonder  Unto us a Child is born  Unto us a Son is given  Of great councel. | This is a great mystery,  “Unto us a Child is born,  Unto us a Son is given,”  The mighty Jesus Christ. |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ:  ⲡⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ:  ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲥ. | Jesus Christ the Mighty  And the government  Will be upon  His shoulders. | “And the government  Will be on His shoulders  His Name will be called  The Angel of Great Council.” |  |
| Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄. | Truly indeed  It was said by Ezekiel  About the Messiah  The King of Israel | In truth,  Ezekiel has proclaimed  Of the Messiah,  The King of Israel, |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲁⲩⲗⲏ:  ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ:  ⲉⲥⲧⲟϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ. | I also saw  A Gate towards the East  Sealed with a mysterious seal  And God the merciful. | I saw a gate  towards the East,  Sealed with a mysterious seal.  God is merciful. |  |
| Ⲙⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ:  ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ:  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ. | No man shall enter it  But Him who did  We praise Him with praises  That befits Him. | No man shall pass through it,  But the Lord God of Israel,  We praise Him with praises  Befitting Him. |  |
| Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ:  ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ:  ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ. | The kings of the Magi  Came from the East  And worshipped the Christ  Whose name is honored. | The kings, the Magi,  Came from the East  And worshipped Christ,  Whose Name is honoured. |  |
| Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ:  ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ϩⲱⲣ ⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ:  ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ:  ⲧ̀ⲣⲓⲁ̀ⲇⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ. | Truly  They opened their gifts  And offerings unto him  Three offerings. | In truth,  They presented their gifts,  And offered to Him  Three offerings: |  |
| Ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲁⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ:  ⲉ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ. | Frankincense as a symbol of divinity  God for his kingship  And Myrrh a symbol  Of his life-giving death. | Frankincense for His is divine,  Gold for He is the King,  And Myrrh for,  His life-giving death. |  |
| Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲀⲣⲁⲃⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ. | Also the kings  Of the Arabs  And the shepherds  And Sheba and the islands. | Also the kings  Of the Arabs,  And the shepherds,  And Sheba and the islands, |  |
| Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲩϣⲏⲡ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲕⲁⲧⲁ ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ. | Truly they offered to Him  Acceptable offerings  They worshiped Him  As a Lord and Master. | Truly offered to Him  Acceptable offerings.  They worshipped Him  As Lord and Master. |  |
| Ⲥⲉ ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ:  ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | We also the believers  The strong and the brave  Ought to  In the name of Christ | And also we, the faithful,  Ought to be  Strong and brave  In the Name of Christ, |  |
| Ⲧⲉⲛⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ. | To gather together  To celebrate for Him  With a pure heart  And offer unto Him | That we may gather together  To celebrate Him  With pure hearts,  And offer to Him |  |
| Ⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲥ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ ⲡ̀ⲣⲓⲡⲧⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲁ̀ⲡⲓⲅⲓⲁ̀. | All exaltation and praise  Glorification and honor  As befits God  With pure tongues. | All exaltation and praise,  Glorification and honour  Befitting God  With pure tongues, |  |
| Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣϥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀. | For He who was  Born of Mary  Was crucified  For our sins. | He who was  Born of Mary  Was crucified  For our sins. |  |
| Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲧⲧⲉⲛ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲑ̀ⲣⲁⲩⲥⲓⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲟⲗⲧⲉⲛ:  ⲉ̀ϯ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲁⲩⲥⲓⲥ. | Make haste and save us  From our enemies  O who by His death  Carried our sins. | Make haste and save us  From our enemies,  O You who by Your death  Carried our sins. |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁ̀ⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. | Let all souls give  Reverence to Him  With His Holy Father  And say with joy. | Let all souls give  Reverence to Him,  With His Holy Father,  And say joyfully, |  |
| Ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ:  ⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲥ ⲫⲁⲗⲱⲥ. | O Shepherd  And good Savior  With incessant hymns  We praise you. | O Shepherd,  Our good Saviour,  We praise You  With incessant hymns. |  |